

Na rokovanie Mestského zastupiteľstva mesta Piešťany dňa 19. 03. 2015

Názov materiálu: NÁVRH NA SCHVÁLENIE PEKINGSKEJ MESTSKEJ ČASTI XICHENG (ČĽR) AKO PARTNERSKÉHO MESTA PRE MESTO PIEŠŤANY

Obsah materiálu: Dôvodová správa
Memorandum o nadviazaní priateľských vzťahov medzi Pekingskou mestskou časťou Xicheng (ČĽR) a primátorom mesta Piešťany

Návrh na uznesenie:

Mestské zastupiteľstvo mesta Piešťany po prerokovaní:

A/ Návrh na schválenie Pekingskejestskej časti Xicheng (ČĽR) ako partnerského mesta pre Mesto Piešťany

- **schvaľuje**
- **schvaľuje s pripomienkami poslancov**

B/ Dohodu o medzinárodnej spolupráci medzi Pekingskou mestskou časťou Xicheng (ČĽR) a Mestom Piešťany

- **schvaľuje**
- **schvaľuje s pripomienkami poslancov**

Stanovisko Mestskej rady mesta Piešťany:

Uznesenie MsR č. 45/2015

Mestská rada mesta Piešťany po prerokovaní

A/ Odporúča

Návrh na schválenie Pekingskejestskej časti Xicheng (ČĽR) ako partnerského mesta pre Mesto Piešťany **schváliť s pripomienkou**, predložiť na schválenie MsZ Dohodu o medzinárodnej spolupráci v súlade s § 11 ods. (4) pís. h) zákona 369/1990 Zb.

Prítomných: 7

Za: 7

Spracovateľ: Ing. Dáša Reháková, prednostka MsÚ Piešťany

Predkladateľ: Miloš Tamajka, M.B.A, primátor mesta Piešťany

Dátum vyhotovenia: 11.03.2015

Dôvodová správa

Dňa 19.12.2014 bolo podpísané Memorandum o nadviazaní priateľských vzťahov medzi Pekingskou mestskou časťou Xicheng (ČĽR) a primátorom mesta Piešťany, kde primátor Miloš Tamajka, M.B.A, ako predstaviteľ mesta Piešťany, a predseda mestskej rady Xicheng pán Cao Changsheng, ako predstaviteľ Pekingskej mestskej časti Xicheng, spoločne deklarujú záujem na budovaní a rozvoji vzájomných vzťahov, priateľstva, vzájomného zdieľania poznatkov a skúseností, na vybudovaní vzájomných vzťahov v oblasti cestovného ruchu, kultúry, vzdelávania a obchodu, a tiež vzťahov medzi mládežníckymi a vzdelávacími organizáciami a inštitúciami, v súlade s princípmi o nadviazaní diplomatických vzťahov medzi Slovenskou republikou a Čínskou ľudovou republikou.

Bod 5 tohto memoranda ukladá primátorovi mesta Piešťany oboznámiť orgány mesta o záujme Pekingskej mestskej časti Xicheng prehliť vzájomné vzťahy a tento záujem potvrdiť uzatvorením zmluvy o spolupráci medzi oboma mestami.

Iniciatíva tejto spolupráce môže smerovať nielen k podpore vzájomného kultúrneho a spoločenského povedomia, rozvoja cestovného ruchu, ale aj ku vyvinutiu úsilia a aktivít, smerujúcich k rozvoju investícií plynúcich z Ázie, nielen z Číny, do mesta Piešťany.

Vo všeobecnosti je známe, že ázijské investície sa veľmi úspešne etablojú v krajinách Európskej únie. Mesto Piešťany potrebuje pre svoj ďalší rozvoj a rast, ako aj rozširovanie pracovných príležitostí, prírlev nových investorov, vrátane priamych zahraničných investícií. Nadviazanie partnerských vzťahov s mestom z Číny nám môže výrazne uľahčiť rokovania s predstaviteľmi tejto časti sveta a môže priniesť Piešťanom potrebný rozvoj.

Pekingská mestská časť Xicheng, s počtom obyvateľov 706 691, sa rozkladá na rozlohe 32 km². Zaberá najväčšiu časť starého mesta a je rozdelená do 15 menších častí. Je považovaná za najbohatšiu časť Pekingu.

Na zasadnutí Mestskej rady mesta Piešťany dňa 10. 03. 2015 bolo prijaté uznesenie s požiadavkou predloženia Dohody o medzinárodnej spolupráci medzi Pekingskou mestskou časťou Xicheng (ČĽR) a Mestom Piešťany a to už na najbližšie rokovanie Mestského zastupiteľstva, konaného dňa 19. 03. 2015, keďže v súlade s paragrafom 11 ods. (4) pís. h) zákona 369/1990 Zb. mestské zastupiteľstvo schvaľuje dohody o medzinárodnej spolupráci a nie partnerské mestá ako také. Pracovníci Mestského úradu Piešťany v spolupráci s Právnym referátom a Kanceláriou primátora pripravujú túto dohodu na predloženie poslancom priamo na rokovanie MsZ dňa 19. 03. 2015. Návrh dohody je zaslaný Pekingskej mestskej časti Xicheng na predloženie pripomienok. Pre krátkosť času nemohla byť dohoda priložená do materiálu určeného na rokovanie MsZ, ale bude doložená priamo v deň konania zasadnutia MsZ. Z tohto dôvodu sa materiál predkladá v pôvodnej podobe, s dodaním písmeňa B/ do návrhu na uznesenie.

Memorandum o nadviazaní
priateľských vzťahov medzi
Pekinskou mestskou časťou
Xicheng a primátorom mesta
Piešťany

Pekinská mestská časť Xicheng v Čínskej ľudovej republike a primátor mesta Piešťany, v súlade s princípmi o nadviazaní diplomatických vzťahov medzi Slovenskou republikou a Čínskou ľudovou republikou, sa zhodujú na budovaní vzájomných priateľských vzťahov a za týmto účelom vyhlasujú nasledovné:

1. Pekinská mestská časť Xicheng a primátor, ako predstaviteľ mesta Piešťany, spoločne deklarujú záujem na rozvoji, budovaní a udržaní vzájomných vzťahov.
2. Pekinská mestská časť Xicheng a primátor mesta Piešťany budú dodržiavať základné princípy budovania vzájomných vzťahov. Pod základnými princípmi sa rozumejú porozumenie a priateľstvo, nezávislosť, rovnosť, vzájomný rešpekt a rozvoj, zdieľanie poznatkov a skúseností.
3. Pekinská mestská časť Xicheng prejavuje záujem vybudovať vzájomné vzťahy v oblasti cestovného ruchu, kultúry, vzdelávania, obchodu, a tiež prospešné vzťahy medzi mládežníckymi a vzdelávacími organizáciami a inštitúciami.
4. Primátor mesta Piešťany víta iniciatívu Pekinskej mestskej časti

中华人民共和国北京市西城区和
皮仕佳尼市发展友好交流城市关
系意向书

中华人民共和国北京市西城区和皮仕佳尼市长，根据中斯两国建交（公报）原则，双方同意签署建立友好交流城市关系的意向书，并达成以下意向：

一，北京市西城区和皮仕佳尼市市长有共同的意向建立友好城市，发展双边的友好合作关系。

二，北京市西城区和皮仕佳尼市长将按照“和平友好、独立自主、相互尊重、相互学习、平等合作、共同发展”的基本原则，开展多方面的交流与合作。

三，北京市西城区将会加强双边在旅游、文化、教育、金融等领域以及青少年之间的友好交流与合作。

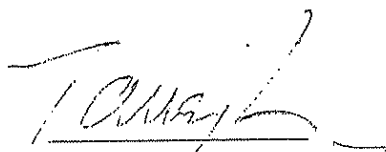
四，皮仕佳尼市市长非常欢迎北京市西城区在教育、文化、金融等领域

Xicheng, ktorá môže smerovať k podpore vzájomného kultúrneho a spoločenského povedomia. Primátor mesta Piešťany deklaruje, že vyvinie úsilie a iniciuje aktivity smerujúce k rozvoju vzájomných vzťahov.

5. Primátor mesta Piešťany oboznámi orgány mesta Piešťany o záujme Pekinskej mestskej časti Xicheng prehlásiť vzájomné vzťahy a tento záujem potvrdiť uzatvorením zmluvy o spolupráci medzi Mestom Piešťany a Pekinskou mestskou časťou Xicheng. Primátor mesta Piešťany v medziach kompetencií zverených mu ustanoveniami platných právnych predpisov vyvinie úsilie za účelom dosiahnutia tohto cieľa.
6. Obaja zúčastnení súhlasia, že si budú vzájomne napomáhať pri dosiahnutí deklarovaného zámeru.

Toto memorandum bolo podpísané dňa 19. decembra 2014 v Piešťanoch.

Memorandum je vypracované v dvoch vyhotoveniach, v čínskom a slovenskom jazyku, pričom autenticita oboch textov je zachovaná.



Miloš Tamájk, M.B.A.

primátor mesta Piešťany

皮仕佳尼市长

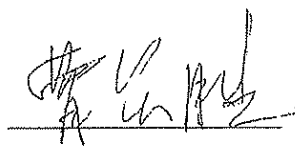
的倡议。愿意就发展双边友好合作关系开展一系列活动。

五、皮仕佳尼市长会向皮仕佳尼市政府通报，北京市西城区有意向建立和加深双边的友好合作关系，并且会通报市政府意向书只有在皮仕佳尼市政府和北京市西城区政府签署正式协议后生效。皮仕佳尼市市长会在自己的责任范围内，在符合法律的框架下，尽最大的努力促成协议的签署。

六、双方达成共识，将共同发展双边的友好合作关系。

本意向书于2014年12月19日，在皮仕佳尼市签署。

本意向书一式两份，用中文和斯文两种语言写成，两种文本同等作准。



Cao Changsheng

西城区政协主席

predseda mestskej rady Xicheng